Change(s) in the regulations governing Honour Moderations in Classics; Honour Moderations in Classical Archaeology and Ancient History; Honour Moderations in Classics and English; the Preliminary Examinations in Classics; Classics and English; Ancient and Modern History; and Modern Languages; and the Honour Schools of Literae Humaniores; Classics and English; Classics and Modern Languages; Classics and Oriental Studies; Classical Archaeology and Ancient History; and Ancient and Modern History: communication from the Board of the Faculty of Classics

Approved on behalf of the Humanities Divisional Board on 10 April 2012.

Brief note about nature of the changes: These changes will allow candidates whose native language is not English to use bilingual dictionaries (native language to English) in examinations.

Humanities Divisional Board

With effect from 1 October 2012 (for first examination in summer 2013)

(1) Honour Moderations in Classical Archaeology and Ancient History

In Examination Regulations, 2011, p.74, after l.11, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any of papers 1-4 below.’.

(2) Honour Moderations in Classics

In Examination Regulations, 2011, p.75, after l.7, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

(3) Honour Moderations in Classics and English

In Examination Regulations, 2011, p. 88, after l. 33, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

(4) Preliminary Examination in Ancient and Modern History

In Examination Regulations, 2011, p. 103, after l. 27, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

(5) Preliminary Examination in Classics

In Examination Regulations, 2011, p. 108, after l.2, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.
In Examination Regulations, 2011, after l. 25, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

In Examination Regulations, 2011, after l. 1, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

In Examination Regulations, 2011, after l.22, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in either of the Intermediate Ancient Greek or Intermediate Latin papers.’.

In Examination Regulations, 2011, after l.35, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

In Examination Regulations, 2011, after l.4, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

In Examination Regulations, 2011, after l.12, insert:

‘Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.

In Examination Regulations, 2011, after l.45, insert:

‘6. Any candidate whose native language is not English may bring a bilingual (native language to English) dictionary for use in any examination paper where candidates are required to translate Ancient Greek and/or Latin texts into English.’.
Explanatory note
The Classics Faculty proposes to adopt the above policy on use of dictionaries in examinations involving translation from Ancient Greek or Latin into English, following a University ruling that dictionaries may only be used in examinations where it is stated explicitly in the Examination Regulations that they are permitted (c.f. Examination Regulations 2011, p. 39, lines 15-17). This brings our undergraduate exams into line with the policy already adopted in the MSt and MPhil in Greek and/or Roman History in 2011-12.

Classical texts contain a great deal of specific vocabulary (examples from one text include: 'stall-fed lamb, tamarisks, elm, pail, tendril, cluster, sinews, rush, asphodel, plait, jackals, hives, juniper, nightingale, honeycomb') which cannot be paraphrased and must simply be known. The Classics Faculty feels that non-native speakers of English would be at a severe disadvantage if they were required to translate ancient texts containing such terms into English without the aid of a bilingual (mother-tongue to English) dictionary.